

September 2009

**IB**

**N**

**NYHETER**

Institutet för Bibelöversättning [www.ifb.nu](http://www.ifb.nu)



**Nya Testamentet  
till basjkirerna s.2**



"Ängelns Julgran"  
besöker 11.000 barn  
s. 3



Evangeliem för  
**tjetjenska flyktingar**  
s. 4



*Snart kan dessa basjkiriska skolbarn läsa Nya Testamentet på sitt modersmål*

## Nya Testamentet till basjkirerna

**B**asjkirerna är en sunnimuslimsk folkgrupp som bor främst i Basjkortistan mellan floden Volga och Uralbergen. En del basjkirer finns också i Centralasien och Ukraina. De är ca 1,7 miljoner till antalet. Basjkirerna talar ett turkspråk, basjkiriska.

Antalet kristna församlingar har mångdubblats under de senaste åren. En stor del av medlemmarna har muslimsk bakgrund.

Alkoholmissbruk är ett stort problem i många delar av Ryssland, så även i Basjkortistan. Baptistförsamlingarna i Basjkortistan har startat ett arbete bland missbrukare. Många männis-

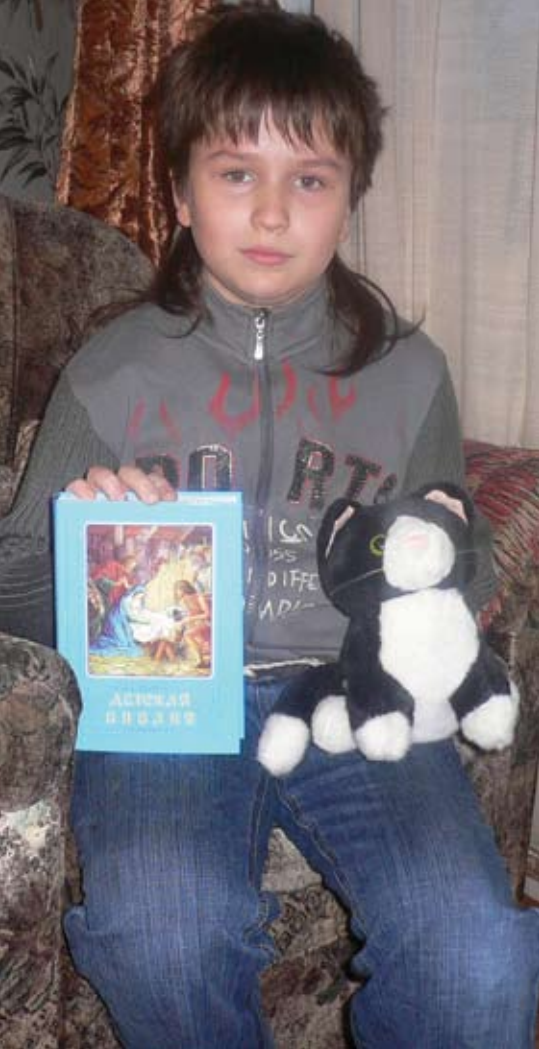
kor har blivit fria från sitt missbruk och många har även kommit till tro.

De fyra Evangelierna publicerades på basjkiriska i början av 1900-talet. IFB gjorde en omtryckning 1975 för att åtminstone någon del av Bibeln skulle vara tillgänglig medan man gjorde en ny översättning. Lukasevangeliet trycktes 1996, Johannesevangeliet 1998 och en reviderad version av Johannes 2000. Apostlagärningarna trycktes 2002 och Markusevangeliet 2003. Hela Nya testamentet är översatt, det som återstår är olika kontroller.

Projektkoordinator Elena Mosolova berättar att översättningsteamet hade

ett väldigt bra arbetsmöte i Moskva i juni. Det finns två exegetiska rådgivare som är engagerade i projektet. Det gör att arbetet går raskt framåt. Arbetet på Korintierbrevet, Hebréebrevet och Uppenbarelseboken pågår och nästa möte med exegetiska rådgivare är planerat i november.

**Ditt stöd i förbön och gåvor är extra viktigt nu när vi närmar oss publiceringen av Nya Testamentet!**



## "Ängelns Julgran" besöker 11.000 barn

**D**e kristna kyrkornas allians har sedan 2003 organiserat "Ängelns julgran", ett barmhärtighetsprojekt i de olika fängelserna i Ryssland. Kyrkor i olika delar av Ryssland besöker fångelser och barnen till föräldrar som sitter i fängelse. Barnen får en hälsning från föräldern och en julklapp. Förutom leksaker får barnen IFBs vackra Barnbibel. Många av barnen läser på det här sättet Bibeln för första gången i livet.

Vera, en ung mamma som sitter i fängelset, skriver: "Jag fick veta om detta initiativ och fick frågor. Jag befinner mig långt borta från min son och från mitt hem så jag har inte sett honom på tre år. Vi pratar i telefon och skriver till varandra. Min son är sju år och bor hos sin mormor. Om ni skulle besöka honom skulle jag vara mycket glad! Då skulle han få ett konkret bevis på att jag inte har glömt honom och att jag tänker på honom. Det är en sak att prata i telefon och en helt annan sak att få en present. Han skulle bli mycket glad

och jag skulle känna mig nöjd. Tack så mycket!"

Många mammor har tack vare dessa jularrangemang omvänt sig. De har förstått att deras framtid beror på dem själva. Ofta är barnen deras enda halmstrå när det gäller deras tankar och planer om framtiden och hopp om ett normalt liv. Om kvinnan i fängelset vet att ett barn väntar på henne när hon kommer ut kommer hon troligen inte att återfalla till sitt kriminella förflutna.

**Nu är det dags igen att förbereda tryckningen av Barnbiblarna. Det här året behöver vi 11.000 exemplar. Det är så många barn som kommer att få julklappar genom "Ängelns julgran".**

Tryckningen och transporten av dessa 11.000 Barnbiblar kostar närmare en halv miljon kronor. Din hjälp behövs för att vi ska kunna genomföra det här projektet. Du kan stödja tryckningen med din gåva till månadens projekt.

### *Månadens projekt*

*Elvatusen barn till föräldrar som sitter i fängelse kommer att få en julhälsning genom "Ängelns Julgran" -projektet. Vår önskan är att kunna ge vart och ett av dessa barn en Barnbibel.*

***Din gåva behövs!***



## Institutet för Bibelöversättning

har publicerat 1973-2008 Biblar, Nya Testamenten och bibeldelar på 74 språk:

### Hel Bibel på 5 språk:

- 1978 Armeniska\*
- 1981 Ryska "Götte Bibeln" med stor bilaga\* (omtr., flera utgåvor)
- 1984 Moldaviska (IFBs omskrivning till kyrillisk skrift)
- 1989-1990 Georgiska
- 1987-1990 Ryska, 3-bandiga Bibeln med kommentarer\*
- 1992 Tadjikiska

### Nya Testamentet på 26 språk:

- 1973 Tjuvasjiska\*
- 1979 Komi-zyrjanska; nyövers. 2008
- 1982 Azerbajdžanska
- 1986 Ångsmariska; nyövers. 2007
- 1986 Ujguriska\* (arabisk skrift)
- 1991 Adygeiska
- 1991 Kirgiziska
- 1992 Uzbekiska
- 1993 Kabardinska
- 1993 Ossetiska, nyövers 2004
- 1994 Balkariska
- 1994 Turkmenska (kyrillisk skrift)
- 1997 Udmurtiska
- 2000 Kurdiska – kurmandji
- 2001 Tatariska
- 2001 Tuvinska
- 2002 Kalmykiska
- 2003 Altajiska
- 2003 Karelska – olonets
- 2004 Jakutiska
- 2004 Karakalpakiska
- 2005 Turkmenska (latinsk skrift)
- 2006 Gagauziska (kyrillisk skrift)
- 2006 Gagauziska (latinsk skrift)
- 2006 Mordvin-erzjanska
- 2006 Vepsiska
- 2007 Tjetjenska
- 2007 Kumykiska
- 2008 Avariska

### Bibeldelar på 43 språk:

- 1978 Karatjajiska
- 1978 Krimtatariska
- 1981 Abchaziska
- (1982 Ujguriska)
- 1983 Kazakiska
- (1984 Tjuvasjiska)
- 1995 Chakasiska
- 1995 Enetsiska +
- 1995 Mordvin-moksjanska
- 1996 Basjkiriska
- 1996 Burjatiska
- 1996 Dolganska
- 1996 Komi-permjakiska
- 1996 Lakiska
- 1996 Lezginska
- 1996 Nordkarelska
- 1997 Bergsmariska
- 1997 Tabasaranska
- 1999 Besjtjinska
- 1999 Nogajiska
- 2000 Chantiska
- 2000 Mansiska
- 2001 Evenska
- 2001 Jazguljamska +
- 2001 Rusjanska +
- 2001 Sjugniska +

- 2001 Vachiska +
- 2002 Dargjiska
- 2002 Digor - ossetiska
- 2002 Dunganska
- 2002 Eveniska
- 2002 Itelmenska
- 2002 Liviska +
- 2002 Nanajska
- 2003 Tsakhuriska
- 2004 Nenetsiska
- 2004 Rutuliska
- 2004 Sjoriska
- 2004 Tjuktjiska
- 2005 Agulska
- 2005 Balochiska
- 2005 Ingusjiska
- 2005 Korjakiska
- 2005 Nganasanska +

Utdrag ur en bibelbok är markerade med +.  
Alla är IFBs översättningar utom de som är markerade med \*. Här anges årtal endast för den första utgåvan. Omtryckningar anges inte.

### Barnbibel på 38 språk

- 1983 Tadjikiska
- 1983 Litauiska
- 1983 Ryska
- 1986 Armeniska (öst)
- 1986 Azerbajdžanska
- 1986 Uzbekiska
- 1988 Estniska
- 1989 Moldaviska
- 1990 Ångsmariska
- 1990 Udmurtiska
- 1992 Lettiska
- 1992 Ukrainiska
- 1992 Vitryska
- 1992 Rumänska
- 1993 Mordvin-erzjanska
- 1993 Ossetiska
- 1993 Spanska
- 1994 Kroatiska
- 1995 Jakutiska
- 1995 Olonets-karelska
- 1996 Balkariska
- 1996 Kirgiziska
- 1996 Turkmenska
- 1996 Vepsiska
- 1997 Serbiska

- 1998 Georgiska
- 1998 Kalmykiska
- 1999 Mordvin-moksjanska
- 2001 Kazakiska
- 2001 Tuvinska
- 2002 Altajiska
- 2003 Komi-permjakiska
- 2005 Burjatiska
- 2006 Tjuvasjiska
- 2008 Karakalpakiska (med kyrillisk och latinsk skrift)
- 2008 Kabardinska
- 2009 Tatarska
- 2009 Lezginska

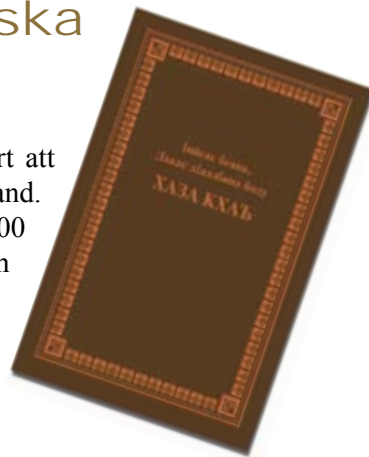
### Tryckta upplagor sedan starten 1973:

- Biblar och Nya Testamenten: över 2,5 miljoner
- Bibeldelar: omkring 2 miljoner
- Barnbiblar: omkring 9 miljoner
- Barnbibeldelar: omkring 3,5 miljoner

# Evangelium på tjetjenska

## För flyktingar i Europa

Kriget i Tjetjenien i södra Ryssland har gjort att tiotusentals tjetjener har flytt från sitt hemland. Enligt en inofficiell uppskattning finns det 130 000 tjetjenska flyktingar i Europa. Organisationer som vill ge dem hjälp vädjar om att få Lukas evangelium. IFB tryckte Lukasvengeliets på tjetjenska för första gången 1998. Hjälps oss att trycka en ny upplaga!



## IFB BESÖKER

- 2009-09-20 Baptistkyrkan Södertälje
- 2009-09-27 Pingstkyrkan Askersund
- 2009-10-10 Sionförsamlingen Gullänget
- 2009-11-08 Pingstkyrkan Sollefteå
- 2009-11-15 Pingstkyrkan Vänersborg
- 2009-12-06 Pingstkyrkan Fränsta
- 2010-01-10 Metodistkyrkan Norrköping



## Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 10460 Stockholm  
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45  
e-post info@IBTnet.org  
Plusgiro 90 03 03-9

## Raamatunkäännösintituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland  
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795  
e-post info.fin@IBTnet.org  
Meritabanken 206518-17911

## Nyheter från

**Institutet för Bibelöversättning**  
är gratis  
och utkommer 4 gånger per år